

La calle para el miércoles 25 de abril de 2007
Diario de un espectador
Edición conmemorativa
por miguel ángel granados chapa

Está circulando con especial éxito la edición conmemorativa de *Cien años de soledad*, la novela de Gabriel García Márquez, elevado de este modo a la categoría de Cervantes, pues un homenaje editorial semejante se rindió al autor del *Quijote*, y a su obra misma, hace dos años, con motivo del IV centenario de la aparición de ese libro fundamental. Dejemos que los editores expliquen el sentido y el alcance de esta benemérita iniciativa:

“La extraordinaria acogida dispensada a la edición popular del *Quijote* con la que la Real academia española y la Asociación de academias hemos conmemorado, en el IV Centenario, la publicación de la primera parte, nos ha animado a abrir una línea de ediciones conmemorativas ocasionales de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos.

Al diseñar el programa del IV Congreso internacional de la lengua española propuso la Academia colombiana, decana de las academias de Hispanoamérica, homenajear a Gabriel García Márquez, quien pocos días antes del Congreso cumplirá ochenta años.

Nade mejor, pensamos entonces, que preparar una cuidada edición popular de *Cien años de soledad*, novela que a lo largo de cuarenta años (1967-2007) millones de lectores en más de cuarenta lenguas han ido consagrando como obra literaria universal. Sin duda, porque firmemente arraigada su acción en un rincón de América, en ella palpitan experiencias universales de humanidad: Macondo es un lugar que contiene todos los lugares.

De modo análogo, la lengua en que se encarna la historia de los Buendía y de Macondo no es en absoluto dialectal o costumbrista. La creación de García Márquez integra los registros de la mejor tradición literaria oral y escrita en la que, en efecto, resuenan algunas voces, ya hispanizadas, que proceden del arahuaco, del náhuatl, del quéchua o de otros dialectos caribes y que, amalgamadas con las viejas palabras castellanas, enriquecen el español universal.

Al igual que hicimos en la reciente edición conmemorativa del *Quijote*, nuestro interés prioritario se centra —no podría ser de otro modo— en el texto de la novela. Hemos examinado algunos fragmentos publicados con anterioridad a la primera edición, Su cotejo con esta nos ha permitido ver con claridad el trabajo primoroso que García Márquez realiza hasta el último momento para dar con el término adecuado, el mimo con que cuida la gramática, y su esfuerzo por lograr la expresión más rica en sugerencias.

A pesar del esmero con que el propio escritor corrigió las pruebas de la primera edición (Sudamericana, 1967) se deslizaron en ella indeseadas erratas y expresiones dudosas que editores sucesivos han tratado de resolver con mejor o peor fortuna. Un estudio comparativo detallado de cada caso nos ha permitido presentar nuestra propuesta razonada al propio autor, que decidió revisar las pruebas de imprenta completas, enriqueciendo así esta edición con su trabajo de depuración y fijación del texto. En la sección Nota al texto, podrá apreciar el lector lo que sobre la escrupulosa meticulosidad de García Márquez acabamos de decir. Para facilitar la lectura y ayudar a la más rica comprensión de la escritura hemos preparado, en colaboración con la Academia colombiana de la lengua, un Glosario léxico extenso, que aclara el significado de los términos en su lugar preciso y ofrece noticia sobre personajes, acontecimientos y lugares. Con idéntico propósito se ofrece un cuadro de la Genealogía de los Buendía que, en su momento, pensó el autor incluir como subsidio”.

Antes y después del texto principal figuran en esta edición conmemorativa retratos y análisis escritos por amigos del autor y también por académicos que examinan este libro colosal, que es importante y aun necesario, provechoso, leer de nuevo o por primera vez